

PRILOG br. 1

**Bezbednosna odgovornost i odgovornost za
zaštitu životne sredine izvođača radova i
isporučilaca materijala kompanije
HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o.
Beograd**

Isporučioci materijala i izvođači radova koji isporučuju materijal i usluge za rad bilo gde na terenu kompanije HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o. Beograd (Kupca) moraju se pridržavati zakona i propisa Republike Srbije, koji se odnose i primenjuju na isporuke alata, opreme i materijala, kao i dostavljanje odgovarajuće dokumentacije. Pre isporuke isporučioци materijala i izvođači radova su u obavezi da dostave Bezbednosni list (MSDS list) u sektor BNR I IH savetniku za hemikalije radi provere, takodje potrebno je da dostave podatke osobe za kontakt. Bezbednosne liste moraju biti u skladu sa novim Pravilnikom o sadržaju Bezbednosne liste koji važi od 01.01.2013. godine. Isporučioci materijala i izvođači radova su u obavezi da, prilikom isporuke materijala, dostave Bezbednosne liste (MSDS liste) prevedene na srpski jezik u elektronskoj ili papirnoj formi, za sledeće materije:

- nemetalne dodatke u proizvodnji čelika,
- hemikalije,
- goriva i maziva,
- vatrostalne materijale,
- tehničke gasove,
- boje, lakove,
- rastvarače, razređivače, lepkove,
- sredstva za nagrizanje i odmašćivanje,
- sredstva za održavanje higijene,
- kancelarijski materijal, koji na pakovanju ima oznaku opasne materije,
- aditive protiv smrzavanja.

Isporučioci materijala i izvođači radova imaju obavezu da ambalažu u kojoj je smeštena roba, koja je predmet ugovora, bude propisno obeležena, u skladu sa međunarodnim oznakama, koje označavaju:

1. vrstu materijala od kojeg je ambalaža napravljena, kao na primer:

- Polietilen tereftalat	PET	1
- Polietilen velike gustine	HDPE	2
- Polivinil hlorid	PVC	3
- Polietilen male gustine	LDPE	4
- Polipropilen	PP	5
- Polistiren	PS	6
- Valovita lepenka (karton)	PAP	20
- Ravna lepenka (karton)	PAP	21
- Papir	PAP	22
- Čelik	FE	40
- Alumunijum	ALU	41
- Drvo	FOR	50
- Pluta	FOR	51

APPENDIX No. 1

**Safety and environmental responsibility of
HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o.
Beograd contractors and suppliers**




Suppliers and Contractors that are supplying material and service for work on any site of Company HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o. Beograd (Customer) must comply with applicable State Laws and Regulations regarding delivery of tools, equipment and materials including appropriate paperwork. Before any materials are delivered, suppliers have to provide a Safety Data Sheet (MSDS list) to the Safety and IH department, to the Chemical advisor, as well as the Contact person. Safety Data Sheet has to be in accordance with the new Rulebook referring to the Content of the Safety Data Sheet, dating from March 01st 2013. Suppliers are obliged to provide a Safety Data Sheet (MSDS list) translated into Serbian in electronic or hard-copy form with delivery of the material for the following materials they deliver:

- Non-metal additions in steel production,
- Chemicals,
- Fuel and lubricants,
- Refractory materials,
- Technical gasses,
- Paint, furnishes,
- Diluters, thinners, glues,
- Degreasers, abrasions,
- Hygiene maintenance agents,
- Office supply with sign of a hazardous material on its package,
- Antifreeze agent solution.

Suppliers and Contractors have an obligation that the packaging, in which the commodity subject to the contract is wrapped, is properly labeled according to international markings which state:

1. Type of material of which the packaging has been made, as for example:

- Polyethylene tereftalat	PET	1
- Polyethylene high density	HDPE	2
- PVC	PVC	3
- Low-density polyethylene	LDPE	4
- Polypropylene	PP	5
- Polystyrene	PS	6
- Wavy cardboard	PAP	20
- Flat cardboard	PAP	21
- Paper	PAP	22
- Steel	FE	40
- Aluminium	ALU	41
- Tree	FOR	50
- Cork	FOR	51

- Pamuk	TEX	60	- Cotton	TEX	60
- Juta	TEX	61	- Utah	TEX	61
- Bezbojno staklo	GL	70	- Colorless glass	GL	70
- Zeleno staklo	GL	71	- Green glass	GL	71
- Smeđe staklo	GL	72	- Brown glass	G	72
- Papir i karton			- Paper and cardboard		
/raznovrsni metali	S/ *	80	/ miscellaneous metals	S/ *	80
- Papir i karton / plastika	S/*	81	- Paper and cardboard / plastics	S/*	81
- Papir i karton / aluminijum	S/*	82	- Paper and cardboard /aluminium	S/*	82
- Papir i karton / beli lim	S/*	83	- Paper and cardboard / tinplate	S/*	83
- Papir i karton / plastika /aluminijum	S/*	84	- Paper and cardboard / plastic / aluminum	S/*	84
- Papir i karton / plastika / aluminijum / beli lim	S/*	85	- Paper and cardboard / plastic / aluminum / tin	S/*	85
- Plastika / aluminijum	S/*	90	- Plastic / aluminium	S/*	90
- Plastika / beli lim	S/*	91	- Plastic / tin	S/*	91
- Plastika / raznovrsni metali	S/*	92	- Plastic / miscellaneous metals	S/*	92
- Staklo / plastika	S/*	95	- Glass / plastic	S/*	95
- Staklo / aluminijum	S/*	96	- Glass / aluminium	S/*	96
- Staklo / beli lim	S/*	97	- Glass / tin	S/*	97
- Staklo / raznovrsni metali	S/*	98	- Glass / miscellaneous metals	S/*	98
Napomena: * staviti skraćenicu od preovlađujućeg materijala.			Note: * put the short name of predominant material.		
2. mogućnost ponovne upotrebe ambalaže ili recikliranja.			2. Possibility of reuse or recycling of the packaging.		
					
Ambalaža koja se može ponovo upotrebiti		Ambalaža koja se može reciklirati		Reuse of the packaging	
Piktogrami na ambalaži moraju biti istovetni sa piktogramima iz Bezbednosne liste odnosno moraju se poklapati.			Pictograms on the packings have to be the same as the ones on the Safety Data Sheet, i.e. they have to match.		
Ukoliko ambalaža nije u skladu sa srpskim standardima, isporučioци materijala i izvođači radova imaju obavezu da uz robu koju šalje dostave tehničku specifikaciju, odnosno tehničku dokumentaciju sa izveštajima o ispitivanju ambalaže u koju je ista upakovana.			If the packaging is not according to Serbian standards, the Suppliers and Contractors have an obligation to provide, together with commodity, technical specification i.e. technical documentation with reports on testing for the packages used for packaging the commodity.		
Isporučioци materijala i izvođači radova su dužni da i za ostale materije, koje sadrže neku opasnu komponentu, obaveste Kupca o tome, u pisanoj ili elektronskoj formi i da na zahtev Kupca i za ove materije dostave Bezbednosne liste na srpskom jeziku.			Suppliers and Contractors are obligated to notify the Customer about any other materials containing some other hazardous components, in written or electronic form and at Customer's request to provide Safety Data Sheet in Serbian.		
Obaveza isporučioца materijala i izvođača radova je da preuzmu svoju praznu ambalažu.			The Suppliers and Contractors are obligated to take over their empty packaging.		
Obaveza isporučioца materijala i izvodjaca je da preuzmu hemikalije i materijale koje nisu iskorišćene, odnosno čija proba nije dala zadovoljavajuće rezultate.			The Suppliers and Contractors are obligated to take over unused chemicals and materials, i.e. chemicals and materials whose testing did not provide satisfactory results.		
Izvođači radova i Kupac će usaglasiti uslove bezbednosti na radu i zaštite zdravlja, zaštite životne sredine, zaštite od gasa i požara na sastanku sa			The Customer and the Contractor shall agree on the conditions of occupational safety and health protection, environmental, gas protection and fire protection by		

<p>kupčevim Sektorom Bezbednost na radu i industrijska higijena, pre početka radova.</p> <p>Kupac će upoznati izvođača radova sa: organizacionim i rukovodećim principima aktivnosti u slučaju nepredviđenih događaja, eliminisanjem rizika i opasnosti na gradilištima, planom za hitne situacije, kao i procedurama u slučaju nesreća, opasnosti, incidenata, koji mogu ugroziti životnu sredinu ili požara.</p> <p>Izvođač radova je obavezan da svoje rukovodstvo upozna sa kupčevim standardima i propisima o zaštiti na radu i zaštiti životne sredine i da ih se pridržava. Rukovodioci izvođača radova će sve zaposlene koji rade na terenu kao i sve zaposlene svojih podizvođača i druge osobe koje su na gradilištu zbog ovih aktivnosti, detaljno upoznati sa pravilima o bezbednosti na radu i zaštiti životne sredine i preuzeti mere da bi se osiguralo njihovo poštovanje. Pre otpočinjanja ugovorenog posla, zaposleni kod izvođača radova će proći odgovarajuću obuku iz bezbednosti i zdravlja na radu i zaštite životne sredine (procedura Standardna specifikacija Bezbednost ugovarača S-001), koja će važiti jednu kalendarsku godinu.</p> <p>Svaki eventualni incident na terenu Kupca (sa povredom ili bez povrede) Izvođač radova i Isporučilac će istražiti i pisani Izveštaj o istrazi dostaviti Kupcu (Sektoru Bezbednost i Industrijska higijena, do kraja smene u kojoj se incident dogodio, odnosno pre napuštanja teritorije Kupca ako se radi o dopremi robe). Izveštavanje, istraživanje i prijavljivanje nezgoda na radu kao i spasavanje osoba pri nezgodi na radu preduzimaće se u skladu sa zakonom Srbije i pravilnikom Kupca.</p> <p>Izvođač radova i svi podizvođači su dužni da preduzmu mere protivpožarne zaštite i zaštite životne sredine (odnosi se na emisije u vazduh i vodu i upravljanje otpadom) na mestu izvođenja radova u skladu sa zakonom Srbije i politikom Kupca.</p> <p>Svi zaposleni izvođača radova i njegovog podizvođača su obavezni da koriste sredstva za ličnu zaštitu na radu propisane za određeno mesto izvođenja radova i tu vrstu radova. Nošenje zaštitnih cipela, šlema i naočara predstavlja minimum ovakve zaštite.</p> <p>Izvođač radova će dostaviti Kupcu kopije dozvola za izvođenje radova u skladu sa zakonom Srbije. Takođe, izvođač radova će poštovati programe bezbednosti Kupca koji podrazumevaju prethodno dobijanje pisane dozvole za rad za svaku smenu, kao i posebne pisane dozvole za obavljanje određenih (specifičnih) poslova.</p>	<p>meeting with the Customer's Safety & IH Department, prior to commencing work.</p> <p>The Customer shall instruct the Contractor on: organization and management principles for the activities in the case of extraordinary events, eliminating risks and dangers at the worksite, worksite emergency plan, with procedures in case of accidents, incidents that may endanger environment, emergencies and fire.</p> <p>The Contractor is obliged to instruct his Management employees regarding Customer's standards and regulations on occupational safety and environmental regulations and ensure that they act accordingly. The Contractor's Site Managers shall instruct in detail all employees working on site as well as Subcontractor's employees and other persons who are on site regarding activities on the safety and environmental regulations while taking measures to ensure compliance. Before starting the contracted job, Contractor's employees shall pass the appropriate safety training, and health and environmental protection (Procedure of standard Safety specification S-001), valid for one year period.</p> <p>Every possible incident that occurred on Customer's location (with or without injury) shall be investigated by the Contractor and the Supplier. They shall submit to the Customer a Written Report regarding the investigation (to the Safety and Industrial Hygiene Sector by the end of the shift during which the incident occurred i.e. prior to leaving the Buyer's territory in case of goods supplying). Reporting, investigation and registration of occupational accidents and the rescuing of persons involved in occupational accidents are to be performed in compliance with Serbian Law and Customer's Policy.</p> <p>The Contractor and all subcontractors are obliged to take fire protection and environmental protection measures (related to air and water emissions and waste management) for the worksite in compliance with laws of Serbia and Customer's Policy.</p> <p>All employees of the Contractor and his subcontractors are obliged to use Personal occupational safety equipment that is prescribed for given worksite and particular working activities. This includes a minimum of safety shoes, hardhat and safety glasses.</p> <p>The Contractor shall submit to the Customer photocopies of licenses and permits for performance of activities, as required by Laws of Serbia. Contractor will also honor Customer's safety programs, i.e. previously acquiring license approval for each shift work, as well as special written permits for performing certain (specific) works.</p>
--	---

<p>Izvođač radova će mesto rada održavati čistim i urednim, a otpad će odlagati u skladu sa pravilima Kupca.</p> <p>Zaposleni izvođača radova su dužni da se podvrgnu alko testu i testu na droge koji će obaviti ovlašćeni zaposleni Kupca, u saglasnosti sa Politikom doslednosti na radu kompanije HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o. Beograd.</p> <p>Izvođač radova je dužan da obavesti Kupca o tome da li su njegovi zaposleni i zaposleni podizvođača, angažovani na datom poslu, dobili neophodne informacije i instrukcije kako bi obezbedili sigurnost i zaštitu zdravlja na radu i zaštitu životne sredine. Izvođač radova će Kupcu pre početka radova dostaviti kopiju spiska ljudi koji su pohađali obuku o zaštiti na radu.</p> <p>Osnovni principi i procedure za izdavanje dozvola za ulazak lica, motornih vozila i mehanizacije, kao i ličnih propusnica, biće regulisani u skladu sa normativima kompanije HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o. Beograd</p> <p>Svi izvođači radova moraju održati sastanke na temu bezbednosti i dobiće Pravidnik bezbednosti pri prvom ulasku na teren, a pre početka radova.</p> <p>Neophodno je da sva građevinska vozila, kamioni za isporuku, kombiji i autobusi, koji ulaze na posed kompanije HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o. Beograd, poseduju alarm za kretanje u nazad. Saobraćajna pravila se moraju poštovati. Građevinska i pretovarna mehanizacija i mobilna oprema, koja je angažovana za obavljanje poslova kod Kupca mora imati i žuto rotaciono svetlo.</p> <p>Izvođač radova mora da obezbedi bezbednost svih zaposlenih, kao i bezbedne uslove u vezi sa postavljanjem različitih vrsta kontejnera i drugih montažnih objekata za svoje potrebe, a na posedu HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o. Beograd. Stoga je potrebno da Izvođač radova kontaktira odgovorna lica iz Sektora Upravljanje materijalima i/ili Sektora Bezbednost, kao i Vatrogasnu jedinicu, radi pokretanja i dobijanja dozvole za postavljanje montažnih objekata (u vidu Prijave za dozvolu za montažne objekte), a zatim i postavljanja istih na tačno određenoj, odobrenoj lokaciji.</p>	<p>The Contractor shall maintain the worksite clean and in orderly fashion and shall manage waste according to the Customer's rules.</p> <p>Contractor's employees are obliged to undergo a test for alcohol or other drugs as performed by Customer's Representative in compliance with the Work Consistency Policy of HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o. Beograd.</p> <p>The Contractor is obliged to provide the Customer with documentation regarding the fact that its employees and subcontractor's employees are engaged on the contracted work, that they have received necessary information and instructions to ensure occupational safety and health protection and environment. The Contractor shall submit to the Customer a copy of safety training attendants' list prior to work commencing.</p> <p>Basic principles and procedures for entry to Operations for the individuals, motor vehicles and equipment and general terms of ID cards are regulated in accordance with the HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o. Beograd Enactments.</p> <p>All Contractors must have proper safety line up meetings and will be issued a Safety Rule Book on the initial "check in" prior to starting work.</p> <p>Back-up alarms are required for all construction vehicles, delivery trucks, vans and buses entering HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o. Beograd premises. All traffic regulations must be obeyed. Construction and trans-loading mechanization and mobile equipment engaged for work on Customer property must have yellow rotation light installed.</p> <p>A Contractor has to secure safety of all employees, including safe conditions regarding placement of different types of trailers and other prefab facilities for their own needs on HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o. Beograd property. Therefore it is necessary that Contractor contacts authorized personnel from Material Management Department and/or Safety Department, and also Fire Unit, in order to request and obtain a permit for positioning the trailer (in form of application for permit to place the trailer), and then the Contractor needs to place it at the exactly specified, approved location.</p>
---	--

HBIS GROUP Serbia Iron & Steel d.o.o. Beograd
Direktor / Director

Sihai Song